

**Idioma B d'especialitat (B) per a traductors i
intèrprets (alemany)**

Codi: 101515
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisites

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Descriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Alemany (DaF):

Kann ein hinreichend breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.

Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències textuais necessàries per la traducció directa i inversa especialitzades de diversos àmbits.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE5: C1.3).

- Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques (MECR FTI CE6: C1.2).
- Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir textos escrits especialitzats (CE20.5)

Descriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Alemany (DaF amb perfil per a la traducció):

Kann deutschsprachige Informationen und Standpunkte aus Fachgebieten, gegebenenfalls durch Nachprüfen bei besonderen Formulierungen oder Fachbegriffen, geordnet auf Deutsch weitergeben und erklärend und hinreichend deutlich erläutern.

Vegeu les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres i amb finalitats comunicatives
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.

13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.

Continguts

Resum dels continguts

1. Idioma especialitzat i estil funcional; àmbits, conceptes i normes de textos especialitzats; precisió i barreres comunicatives.
2. Característiques lingüístiques, trets lèxics i morfològics, trets sintàctics.
3. Normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.
4. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais especialitzats.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos especialitzats escrits seguint models textuais.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (l'autor i el lector); producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais.

3. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi de l'idioma B i per a poder traduir:

3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits i textos didàctics de llengua en Idioma B.

3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais especialitzats. Macro- i superestructures. Funcions textuais. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres.

3.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

3.2.1.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents als textos especialitzats.

3.2.1.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari especialitzat.

3.2.1.3. Aspectes de la normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.

3.2.1.4. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estandarditzats en Idioma B.

3.2.1.5. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual específiques, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A per a textos especialitzats.

3.3. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.

4. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge de l'idioma i l'ús d'eines de consultarellevants per a l'estudi autònom del idioma B:

4.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

4.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B relacionats amb textos especialitzats.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegeu els materials del Campus Virtual.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger; de l'altra, les competències lingüístiques especials en idioma estranger com a Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran, seguint la progressió textual de les assignatures d'Idioma B, les tipologies de textos informatius, instructius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòrico-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;

b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),

c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;

d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicació dels continguts textuais;

e) el perfeccionament de la producció textual en idioma estranger (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;

f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis divulgatius, professionals i de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic per al idioma estranger aplicat a l'Ensenyament com Idioma estranger per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

És aconsellable llegir atentament la informació especial i detallada al Campus Virtual de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals (Lehrgespräch)	3	0,12	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats amb els recursos de documentació (Übungsarbeiten)	16,5	0,66	1
Realització d'activitats de comprensió lectora (Textverstehen u. analyse)	3	0,12	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	6	0,24	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis (Übungsarbeiten)	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Schriftliche Hausarbeiten)	10	0,4	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Preparació i realització d'activitats de producció escrita (Schriftliche Hausarbeiten u. Vorarbeiten)	19	0,76	2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrites i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,

- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions es pot ampliar i superposar puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MEQR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre,
- Avaluació formativa continua en tasques escrites
- Avaluació directa de les competències de producció
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

Punts a tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a idioma estranger, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per al idioma estranger.
3. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

És aconsellable llegir atentament la informació especial i detallada en els documents penjats al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta «avaluacions».

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no evaluable"

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació diagnòstica Dialang i Autoavaluació Dialang Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	0	0	0	1, 3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua [Schriftliche Hausarbeit]	30	1,5	0,06	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita: avaluació del domini o nivell de la llengua [Schriftliche Prüfung]	40	2	0,08	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i reformulació [Textanalyse u. Textadaptation]	20	0,5	0,02	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació formativa contínua [Formative Bewertung von Übungsarbeiten]	10	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

101515 Idioma d'especialitat B per a Traductors i Intèrprets - Alemany

La bibliografia per als treballs semestral es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document »Prüfungen«, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta »avaluació«

La bibliografia específica i els enllaços a webs lingüístics actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura.